

# 尊重文化差异 减少文化误读

傅守祥

文明因多样而交流,因交流而互鉴,因互鉴而发展;不断深化人文交流互鉴,是消除隔阂和误解、促进民心相知相通的重要途径。激发人们创新创造活力,最直接的方法莫过于走入不同文明,发现其擅长,启迪自己的智慧。同时,在跨文化交流日益频繁和深入的当今,需要正视文明互鉴中的诸多文化误读现象,减少和疏解中外文化交流中的障碍,尽量避免文化冲突。

## 文化误读的生成与影响

“误读”的原意是指歪曲了文本或其他阅读对象的原本含义,是对原文化的错误阅读和理解;其引申义是指一种文化在解析另一种文化时出现的错误理解和评估,及其文化错位。翻译是产生和深化误读的重要环节,由于每种语言深植于其背后的历史文化,绝对对等意义上的译介是不存在的。在跨文化交流过程中,人们因为自身的文化背景不同,导致了人生观、价值观、世界观的不同,因此在对同一个事物或文本时,会产生截然不同的理解。人们总是习惯于用自己熟悉的思维模式和已有的知识构成去理解,进行一种“先见”性甚至“成见”性的解释,这便是“文化误读”,即:按照自身的文化传统、思维方式、自己所熟悉的一切去解读另一种文化。

客观地讲,误读是跨文化交流中的普遍现象,大体上具有正面和负面两类影响。从正面影响来说,人们对艺术或人文作品的误读有可能是一个激活想象力、创造灵感和思想革新的过程,譬如法国大思想家伏尔泰误读中国古代政治是“最有人权的制度”,这种认知催化他建构起自由平等的君主立宪制。但是,误读的负面影响更加常见,它们往往建立在事实不当的感受、对认知对象的材料占

有不充分或不科学的基础上,譬如“盲人摸象”就以局部代替整体,结论注定错误。在很多情况下,误读是由主体对认识对象的曲解造成的。

一般来说,“文化误读”往往直接引向“文化误导”“文化误判”甚至“文化冲突”,它歪曲认知对象,加深中外文化彼此之间的鸿沟。误读有两种常见的形式。第一种是下意识的误读,主要因双方文化上的差别造成的,它是零碎的,不系统的,粗疏的,常常是当事人以己方的价值观去衡量他方的行为;以自己的文化为中心,得出否定或肯定对方的结论。第二种情况是有意识的误读,它与下意识的误读迥异;有意识的误读有系统、有理性,有一种较深的文化沉淀,往往与政治、意识形态相连,或是出于某种实际需要,往往囿于成见。此种误读一般比较稳定,难于与认知对象沟通和对话,也不易在短期内改进。

## 开展深层次对话的必要性

误读是文化交流、碰撞的必然结果,不可避免且广泛存在。避免误读是促进跨文化交流的必要条件,它要求人们详尽地占有事实、准确地进行分析;在鼓励人们对认知对象做大胆解析的同时,要避免远离真理的误读,其间的探索、反复必不可少,艰辛也是可以想见的,中西文化的沟通和理解需要无数的“反”误读方能完成,唯其如此才能达到双方的相互理解和互补。简言之,文化误读时时刻刻在发生,应当以更加开放、包容、平等、尊重的态度来面对跨文化交流,理解和对话是减少、疏解误读的重要途径。

“文化误读”在某种意义上是“文化冲击”,是文化交流和演变的必经阶段,它离日常生活并不遥远。“文化误读”更准确的说法应该是“理解的

变异”。理解的变异是难以避免的,减少文化误读的最好方法是深层次对话。文化误读的产生既有深刻的历史渊源,又有强烈的现实针对性;既涉及语言、历史、政治、经济、文化和宗教等多层面的理论探究,又可对当下的文化传播实践提供借鉴和指引。误读不仅存在于符号层面,更存在于生活方式和思维方式层面;我们不仅需要矫正符号的误读,更应该传达自身独特生活方式和思维方式,使“他者”在对二者的体验中更深入地理解我们的文化。在跨文化交流中,经由“他者”的目光反观自身,也能够点亮我们对自身认知的盲区,使我们的视野更加开阔而免于狭隘的风险。

从跨文化交际的视角看,因为文化误读,人类干了不少蠢事;即使在数字化网络时代,价值误读仍然不可避免。价值的寄生性、内隐性,成了跨文化人际交往误读的触发机制;同理,由于价值上的内隐,导致误读双方互盲,即误读者意识不到自己在误读,没有与对方沟通的需要,误读常常会一误到底;价值误读倘若侵犯人的基准价值——尊严,虽然表面的事情微不足道,其导致的对抗常常是意想不到的不共戴天。

## 以文明互鉴超越文明冲突

在跨文化传播中,文化误读实际上是一种正常的现象,要把文化误读和西方国家意识形态对中国文化的歪曲和攻击加以区分。文化误读在不同的地区表现出不同的特点,要区别对待;在不同的国家、不同的宗教文化背景下,文化误读的表现形式也

有不同。文化误读如果不能妥善处理,就有可能从误读演化为文化冲突。正确认识和妥善应对新形势下中国文化“走出去”遇到的文化误读,是我们面临的一项重要课题。

我们应从文明互鉴与文明共存的高度来理解不同的文化,对外来文化加深理解的同时,也要把一个真实的中国介绍给世界。对于善意的误读,给予解释;对于负面的误读,给予澄清;对于意识形态的歪曲,应加以反对。在未来的跨文化交流中,我们需要更加注意发挥文化如水、润物无声的特性,以外国人容易理解和接受的方式提高传播效力;应该尽量对别人的误读“知其所以然”,尽可能避免我们对别人的误读,尽可能促进平等的深度交流。

毋庸讳言,在中外文化交流中也确实存在着一些根本性的、无可避免的误读。譬如来自西方的概念对中国传统文化造成了冲击,使后者受到了排挤;但这并非中国传统文化本身的问题,而是在套用西方学术体系后产生的“水土不服”,是其加入世界浪潮后难免会遭受的“文化冲击”与“文化震荡”。

面对不可避免的文化误读,应当持理解、包容的心态,尊重文化差异、坚定文化自信,积极、平等地与他者对话,利用他者的眼光反观自身。应当守护、反思和发展本民族的文化,推动中华文明创造性转化、创新性发展,激活其生命力,让中华文明同各国人民创造的多彩文明一道,为人类提供正确精神指引。只有正确地理解自身,才能更有效地减少他者的误读;只有坚守和发展本民族文化,才能无愧于古人 and 来者。

## 学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想

## 潮音阁

# 用跨界思维提升艺术创新力

孙彦川 李素华

今年3月4日,习近平总书记看望了参加全国政协十三届二次会议的文化艺术界、社会科学界委员,并参加联组会,听取意见和建议。他强调,要坚持与时代同步伐,坚持以人民为中心,坚持以精品奉献人民,坚持用明德引领风尚。怎样把习近平总书记提出的要求和任务落到实处,文化艺术工作者的使命光荣且艰巨。

党的十九大报告指出,“文化是一个国家、一个民族的灵魂。文化兴国运兴,文化强民族强,没有高度的文化自信,没有文化的繁荣兴盛,就没有中华民族伟大复兴。”文艺工作者要投身新时代,讴歌新时代,培根铸魂,为新时代担负起历史赋予的使命和责任,更多地创作出“洛阳纸贵”相赠,万众空巷竞相闻”的精品。实现这样的追求,文艺工作者要做到深入生活,扎根人民;在深耕本业的同时开展跨界创新。

笔者以为,艺术创造,首先要明确的一个前提是不能脱离生活,正如习近平总书记所指出的:“从当代中国的伟大创造中发现创作的主题、捕

捉创新的灵感,深刻反映我们这个时代的历史巨变,描绘我们这个时代的壮志。2005年央视春晚晚上演的舞蹈节目《千手观音》,唤起了大众对残疾人的关心……当艺术系于民生、根植民心之时,它就能润物细无声,还会变得绚丽多彩。当艺术关心国家、国运时,它能增强民族自信,塑造民族精神。《我的祖国》《青藏高原》等歌曲,都是抓住了通过赞美大好河山,托物言志的规律,虽然没有过多直白地强调热爱祖国、热爱故乡,但很自然地实现了这样一个目标。

其次,艺术的创造,要有跨界融合的思维。艺术的嫁接与融合早已有的,音乐与戏剧相结合就是歌剧、音乐剧,舞蹈与戏剧相结合就是舞剧,相声与戏剧相结合就是相声剧。若积极探索,相信我们将来定能创造出新的艺术形式。舞蹈离不开音乐、

文学,很多民族舞蹈受人欢迎,一个重要原因就是舞者载歌载舞。音乐也离不开文学、历史,《故乡的云》《难忘今宵》等歌曲经久不衰,一个重要原因是抓住了人恋爱、思乡的情感。文学同样离不开舞蹈、音乐、美术。中外文学作品中有许多舞蹈、音乐元素,还经常以配乐诗朗诵或话剧等形式出现。对于书法艺术来讲,要想掌握其奥妙,首先要具备较高的文学造诣和丰富的历史知识。王羲之、苏东坡书法水平高,一方面是他们功力深厚,另一方面则是因为他们还是文学大师。优秀的戏剧作品,既观照现实,也要有思想深度。这就意味着,创作者还必须了解历史、政治、科学等方面的知识。

总之,如何巧妙地运用跨界嫁接等艺术创作规律,打造艺术精品,值得艺术工作者拿出更多精力去探索。多开展相关的知识普及,帮助人们参悟,把握这些规律,能产生四两拨千斤之效。同一个人在不同年龄、不同境遇、不同经验背景下看《哈姆雷特》《骆驼祥子》等名著、名剧,得

到的收获与启发都是不同的。因此,博览群书,并通过建资料库,通过纵横对比,努力打通知识、阅历、思想和艺术形式之间的联系,灵感就会取之不尽,用之不竭。

世间不缺少万众关注的故事,我们缺少的是把故事讲好的能力。最美家庭的互敬互爱、儿女的孝道、耄耋老人的公益爱心、流水线工人的任劳任怨、大国工匠的精益求精、商人的诚信经营,都是文艺创作的好题材。这样的好题材数不胜数,别有洞天。艺术家们不妨多下基层,多接触普通群众,增强“脚力、眼力、脑力、笔力”,创作出接地气的文艺作品。

笔者相信,越来越多的艺术工作者能够像萧松龄那样为了写《聊斋志异》在街头摆摊广泛征集素材;像《黄河边的中国》作者曹锦清那样做实证考察;像芭芭拉·艾伦瑞克博士为了写《我在底层的生活》而隐藏身份,潜入美国底层社会工作,就一定能创作出感人肺腑、启迪心灵的好作品。

## 简洁是艺术的高境界

简洁不简单,是艺术的高境界。中国的绘画和戏曲就是以简洁取胜的。当今舞台演出流行大制作,灯光、布景压掉了演员的表演大有所在。破坏了戏曲艺术写意、象征和虚拟的简洁的美学精神,不仅不可能传承戏曲之美,相反会把戏曲表演的精华丧失!

简洁要求创作者必须有大量的艺术和生活的积累,丰富的想象能力,能从繁多的生活现象中选取和提炼,寻找最有代表性的艺术典型,从生活出发又高于生活地去表现生活,并给观众或读者以更大的想象空间。

人类早期的艺术,比如古希腊艺术都是以“简洁”“庄严”“肃穆”为艺术特征的。东方艺术美学中的写意、虚拟、象征、简约、留白、以一当十、以少胜多……我以为这些特征和古希腊艺术的简洁是相通的。

用什么艺术手法创作艺术品,我体会一定要做到“量体裁衣”,给你所创作的作品风格、特色选对衣服样式。作为戏剧艺术,我以为突出演员的表演,为剧中人物服务最为重要。舞台布景和空间,是为剧中人物创造生活的典型环境,绝对不要喧宾夺主,也不要违反剧种特色。我自己的学习创作体会就是:简洁是非常好的艺术手法和美学追求。另外,进行任何创作都要做到恰到好处,增之一分则太长,减之一分则太短,必须把握好分寸。

——罗锦麟:《简洁——艺术的高境界》,原载于“戏剧传媒”公众号

这样一个看似写乡村励志主题的电视剧,却把军属荣誉和军人精神写得荡气回肠,为当下军旅电视剧的创作拓展了一种新思路。这部戏告诉我们,写军人、写军人精神、写军人的奉献,也可以透过中国乡村普通农民的视角,透过他们对军人荣誉的热爱和炽热的军旅情感来切入,也同样可以写出动人故事。

农历五月,正是万里麦黄时节,一部题名为《麦香》的长篇电视连续剧,为这麦收季节平添了浓浓的乡土文艺的韵味。广大农村观众评价:这样的作品拍得才像我们新时代的农民,才是我们希望看的农村题材电视剧。更有观众认为,这与以往那些以搞笑、浅薄、落后、弱智来丑化农民的戏,具有多么大的区别和不同。它为农村题材剧的创作开辟了一个让人豁然开朗的崭新局面。

这样一部作品,为什么会给当下社会如此强烈的感受?在我看来,首先是作品包含十分强烈的思想内蕴。给人印象最深的是,作品对军属那种光荣感的由衷坚守和赞美。这些年,随着西方文化的侵入和文化多元化的发展,社会对包括军人职业在内的价值认同发生了某些偏移。各种调侃英雄、弱化英雄的事情屡屡发生,就是鲜明的例证。在这种背景下,军人作为一种奉献和牺牲的职业,那种光荣感也有某种程度的弱化。而《麦香》始终贯穿作为军人和军属的无上光荣。珍视荣誉,成为这部作品贯穿的一条主线。诚然,这部戏不是真正意义上写军人的电视剧,但作品自始至终透视和展现的军人情结和军旅情怀,作为一种精神始终在感动和感染着千百万观众。作品女主人公麦香出身军人世家,对军人有着与生俱来的特别情感。于是剧情便围绕着一个军人和军属荣誉的线索,开始一波三折、起伏跌宕地展开。

不论遇到何种困难,军人荣誉和军人精神自始至终支撑麦香不懈奋斗和进取。她不爱名利,不惧困难,唯独坚守着军人荣誉。正是这种不被困难压倒的坚强意志,使她在奋斗中获得自己一枚硕大的军功章;她最终成为大雁滩的一名知名企业家,并最终和她曾经青梅竹马的文艺结为夫妻。

这样一个看似写乡村励志主题的电视剧,却把军属荣誉和军人精神写得荡气回肠,为当下军旅电视剧的创作拓展了一种新思路。这部戏告诉我们,写军人、写军人精神、写军人的奉献,也可以透过中国乡村普通农民的视角,透过他们对军人荣誉的热爱和炽热的军旅情感来切入,也同样可以写出动人故事,同样可以收到催人泪下的艺术效果。而这种一种叙事方法,无论对于当下的社会现实,还是对于我们几乎成为某种定式的影视剧市场,都是十分有意义的。

在物质生活发生重大变化,人们已经变得衣食无忧的今天,我们怎样去矢志不移地坚守我们曾经有过的价值观和精神理念?这是摆在每个人面前的崭新课题。不管和平时期还是战争年代,都必然要有军人为我们这个社会去挡风遮雨,都要有一大批有志者为国家安全去冲锋陷阵。不论我们的社会怎样发展,不论我们的人民是多么富裕,我们的民族都需要有一种家国情怀和理想精神。只有如此,我们的社会才称得上是社会主义精神文明的崭新社会,我们的国家才能真正立于不败之地。

麦香的励志人生中贯穿的精神,正是这样一种军人精神。如同军人一样,不管是穿军装还是脱军装,都是一名英勇冲锋的战士,都在坚守精神高地,都会把祖国利益看得高于一切。这样一部非军事题材作品给了我们与军事题材作品同样的人生教义。

作品给我们另外一个深刻启示就是:农村题材作品应该怎样写?

# 把普通农家故事写出别样韵味

评电视连续剧《麦香》  
陈先义

时下的有些乡村题材电视剧,屡屡被观众诟病,主要原因是把当下的农民当作落后和愚昧的象征,用想当然写农村生活,用一些缺思想、少灵魂的生编硬造的情节去博取观众廉价的笑声,这样没有当代新农村的时代气息,更不具备鼓舞人、教育人的文艺功能。

无疑,《麦香》是一部具有思想品位的作品。作品展示了中国农民数十年从思想观念和环境面貌发生的巨大变化。男女主人公的人生遭遇,一开场便用麦香和云霓被压抑的人生情感诉求,来为改革开放的必要性进行铺垫和热场,从而凸显改革开放的必要性和伟大的意义。从某种意义上说,这样一部作品,不仅是改革开放的乡村发展史,更是当代青年的心灵成长史。

当然,电视剧关键还是要写好人物,《麦香》之所以感人,就在于塑造了一系列栩栩如生的形象。这些人物,都带着鲜明的时代烙印。在一种曲折叙事中,人物个性和精神品格被展现得淋漓尽致,许多地方催人泪下,都具有鲜明的农村人物特色,给人过目难忘的效果。

生活永远都是丰富多彩的,怎样表现多彩的生活?需要艺术家去体验去发现。《麦香》之所以把普通普通的农家故事写出别样韵味,关键是编导没有凭空想象去杜撰生活,而是深入生活,去努力发现,寻找生活的规律和本质,去挖掘生活中有价值的能够反映时代的给人思想启示的内容。这样一部具有独特个性的农村题材电视剧,对当下中国同类电视剧的创作,会有多方面的启示。



《麦香》中的缙云美景

## 观点摘编

### 要演“戏”,还要演“艺”

戏曲艺术的一个重要传统与特点就在于不仅要演“戏”(表现戏剧的情节与人物),而且还要演“艺”(展示娱人耳目的戏曲技艺,提供愉悦心灵的表演创造)。

在以表演为中心的舞台艺术中,自成体系的戏曲表演具有自身强烈而鲜明的特征,诸如完整成套的基本功法,贯融的歌舞形态,鲜明的节奏特点,程式化的表演方式,行当的角色分工,流派的表现风格,兼容体验与表现的追求,结合程式技术的独特体验方式。但在今天新剧目的创作中,本该占据重要地位的戏曲表演艺术创造常常是被匆匆忙忙的“拉戏”所替代。弄得不好,在不懂得戏曲表演的导演手中,排戏只知靠情节的曲折和紧张来抓人,却不擅长充分发挥戏曲表演的本体魅力,更缺乏对表演艺术独立审美价值的追求与积累,甚至更加依赖越来越多的舞台物质条件来演出增色,却反而在不经意中压抑着表演,这都是我们本应该避免却又是常见的不良现象。

——汪人元:《“尚长荣三部曲”带来无尽思考》,原载于《戏曲研究》第108辑